

I FEEL
SLOVENIA

» NARAVNO RAZNOLIKA

» KULTURNO BOGATA

dežela prijaznih ljudi



**ILIRSKA
BISTRICA**

NARAVNO RAZNOLIKA

» UNICA PER NATURA

» RICCA DI CULTURA

*Un paese di
gente cordiale*

» KOLESARJENJE

Neokrnjena narava, ki obkroža ilirskobistriško dolino na vseh straneh, ponuja neštete možnosti za kolesarske in pohodniške izlete, na katerih bodo uživali tako nedeljski sprehajalci kot odlično pripravljeni športniki. Za kolesarje smo pripravili pet tematskih poti (**Žganjekuha**, **Na konfini**, **Brkinska pot**, **Bistriški krog** in **Jezerska pot**), štiri turnokolesarske poti po gozdovih Snežnika (**Sviščaki – Kambrce**, **Lisjakova pot**, **Jelenova** in **Medvedova pot na Mašunu**), preko naših krajev od Slavnika do Sviščakov in naprej do Loškega potoka pa vodita tudi dve etapi **Slovenske turnokolesarske poti**, kjer boste svoje sposobnosti lahko preizkusili najbolj pripravljeni jezdec gorskih koles.



» CICLISMO

*La natura incontaminata della pianura di Ilirska Bistrica offre infinite possibilità per il tempo libero, dal ciclismo al trekking, con percorsi di varia difficoltà e dunque adatti ai principianti o agli atleti ben allenati. Vi sono cinque percorsi tematici marcati per i ciclisti (**Alambicco**, **Sul confine**, **Via Brkini**, **Cerchio di Bistrica** e **Via dei laghi**) e quattro percorsi per mountain bike attraverso i boschi del Snežnik (**Sviščaki – Kambrce**, **e i percorsi Della volpe**, **Del cervo** e **Dell'orso presso Mašun**). Due tappe del **Percorso sloveno MTB** si snodano anche sul nostro territorio, e in particolare dal monte Slavnik per i Sviščaki fino a Loški potok, e sono degli itinerari adatti ai ciclisti più esperti.*



» POHODNIŠTVO

Pohodniki boste v istem pravljicnem ambientu snežniških gozdov uživali ob vzponu na Snežnik, ki ga lahko dosežete iz treh strani, povsem drugačne razglede in naravo pa boste doživeli ob vzponih na **Kozlek**, **Veliko Milanjo**, **Ahac**, **Krščičevce** ali **Sv. Katarino** po skupaj vsaj devetih možnih poteh. Poskrbeli smo tudi za vse, ki vam je hoja prepočasna, saj si, glede na pripravljenost, lahko izberete eno od **šestih tekaških prog na Črnih njivah** ali pa se junija udeležite gorskega teka **Milanja trail**.

» TREKKING

*La vetta dal Monte Snežnik si può affrontare e raggiungere da tre percorsi diversi e dunque godersi le selve del monte da ogni versante. Vi sono, invece, viste panoramiche e scorci di natura completamente diversi sui nove itinerari che portano sulle vette **Kozlek**, **Velika Milanja**, **Ahac**, **Krščičevce** o **Santa Caterina**. A chi le passeggiate in montagna non offrono abbastanza movimento, vi sono ben **sei percorsi per il jogging a Črne njive** oltre la scalata del Milanja a giugno con il **Milanja Trail**.*



» ILIRSKA BISTRICA

Vas, radovedne iskalce lepega, vabi pisana pokrajina naravnih znamenitosti, burne zgodovine in prijaznih ljudi, položena med mogočni Snežnik in skrivnostne Brkine. Začnite v prestolnici, ki so ji ime posodili Iliri, in je zrasla okrog reke Bistrice in potoka Sušca, katerima še danes dolguje poseben čar **»mesta na vodi«**. Sprehodite se po čudovitem starem mestnem jedru iz **14. stoletja** in si oglejte **450 let** star **Hodnikov mlin** z etnološko zbirko, ob visoki vodi pa se povzpnete do **slapov** na izviru **Sušca**. Na skalni



vzpetini **Gradina** so ostanki nekoč pomembnega gradu, v mestu pa posebno pozornost zasluži v beneškem slogu grajena **Občinska palača** ter **Schoenburgov dvorec**. Pridih svečanosti mu dajeta **samostan sester de Notre Dame** in **cerkev sv. Petra** z gotskim prezbiterijem in kamnitimi oltarji v slogu kraškega baroka. Obnovljeni so bili po načrtih Toneta Kralja, ki je tudi avtor vseh poslikav. Njegovo delo je tudi križev pot in štiri tabelne slike v **cerkvi sv. Jurija** iz leta 1752, ki je znana tudi po baročnem oltarju in kipu Marije. Za konec se povzpnete na **Hrib svobode**, kjer stoji spomenik padlim partizanom, delo Janeza Lenassija.

» ILIRSKA BISTRICA

Agli amanti del bello si propone un paese di bellezza naturale unica, con una ricca storia e con abitanti ospitali, che si estende fra il sontuoso monte Snežnik e l'accattivante altipiano di Brkini. Si consiglia di partire dal capoluogo che porta il nome dell'antica popolazione degli Illiri e si è sviluppato fra il fiume Bistrica e il torrente Sušec che donano alla città il particolare fascino di un **abitato sull'acqua**. Una passeggiata per il centro storico, formatosi nel Trecento, vi porterà a visitare il **mulino di Hodnik** della venerabile età di **450 anni** e una collezione etnologica. Nei periodi di acqua alta vale la pena di salire fino alle **cascate** della fonte del torrente **Sušec**. Sul colle **Gradina** che si erge sopra l'abitato si trovano ancora i ruderi di un castello medievale, scendendo in città, invece, non sono da perdere il **Palazzo Municipale** in stile veneziano e il **castello dei Schoenburg**. Il **monastero delle**

sorelle di Notre Dame e la **chiesa di San Pietro** con il suo presbiterio gotico e gli altari in pietra nello stile del barocco carsico invocano un senso di solennità. Gli altari sono stati restaurati secondo i piani di Tone Kralj, rinomato pittore del primo dopoguerra e autore degli affreschi della chiesa, nonché della Via Crucis e delle quattro tavole della **chiesa di San Giorgio**, risalente al 1752, e nota anche per l'altare barocco e la statua della Madonna. Da non perdere il **Colle della Libertà** con l'imponente monumento ai partigiani caduti, opera di Janez Lenassi.



» BRKINI

Odmaknjena in tiha gričevnata pokrajina, znana po **sadju** in **brkinskem slivovcu** je idealna za pohodništvo in kolesarjenje. Poleg romantičnih sadovnjakov boste lahko občudovali tudi umetelne spomenike ljudskega stavbarstva. Kamnite hiše, vodnjaki, kapele, cerkvice z zvonikom na preslico in »klonico« pred vhodom so izvrstna dopolnitev neokrnjeni naravi in bistri Reki, ki je nekoč poganjala številne mline in žage. Danes lahko življenje mlinarjev podoživite v lepo obnovljenem **Novakovem mlinu**, kjer se še vrti kolo in mlinski kamni.



*La tranquilla regione collinare di Brkini, nota per i suoi **frutteti** e per **la grappa di prugne**, offre un paesaggio ideale per trekking e ciclismo. Oltre ai frutteti romantici vi si possono ammirare numerosi esempi di architettura popolare. Le case in pietra, i pozzi e le cappelle, le chiese con campanili a ventola e portoni con galilea sono un ottimo complemento alla natura incontaminata e al limpidissimo fiume Reka che in tempi remoti azionava i mulini e le segherie. Il **mulino di Novak**, restaurato e operante, offre un bellissimo scorcio del quotidiano dei mugnai.*

» PREM

Na nekoč strateško pomembni točki nad reko Reko obiščite slikovito vas Prem, ki je zavarovana kot **kulturni spomenik**. Rojstna vas **Dragotina Ketteja**, enega od štirih stebrov slovenske moderne, ima v poslopju nekdanje ljudske šole urejeno spominsko sobo v čast svojemu najbolj znanemu vaščanu. Navkljub čudovitim razgledom in slikovitim hišam, pa vam bo oko hočeš nočeš bežalo na hrib nad vasjo. Tam na slemenastem robu že vsaj od **leta 1213** kraljuje **grad Prem**, ki s svojo impozantno arhitekturo in živahno zgodovino priča o strateški pomembnosti teh krajev od antike pa vse do konca 19. stoletja.



Il villaggio pittoresco di Prem, oggi tutelato come **patrimonio storico**, era un antico punto strategico sopra il fiume Reka. Vi nacque **Dragotin Kette**, uno dei quattro sommi poeti del modernismo sloveno, e la vecchia scuola pubblica ospita una mostra permanente in onore del suo paesano più famoso. I panorami accattivanti e l'architettura particolare del villaggio comunque non distoglieranno lo sguardo dalla collina sopra l'abitato ovvero dalla **fortezza di Prem**, che vi si erge da almeno il **1213**, a testimonianza, con al propria architettura imponente, ricca di storia, dell'importanza strategica del luogo dai tempi antichi fino alla fine dell'Ottocento.



Dragotin Kette

» JEZERA, DOLINA REKE

Najdaljša presihajoča reka v Sloveniji je pravo nasprotje svojega enostavnega imena – skrivnostna, igriva, nemirna. Skrivnostna Reka je s svojimi pritoki duša te deviške pokrajine in vse do »čudežnega« izginotja v globinah Škocjanskih jam idealna za **ribolov**, **fotolov** in **treking**, ali pa le očarljivo skrivališče pred poletno vročino. Izlet lahko zaključite s kosilom na izletniški kmetiji z ribogojnico, bolj vešči pa si boste ribo ulovili kar sami, na enem od dveh **jezer** – **Moli** ali **Klivniku**.



» JEZERA, LA VALLE DEL FIUME REKA

Il nome lapalissiano del fiume (Reka significa fiume in sloveno), il **corso d'acqua carsico più lungo** della Slovenia è tutt'altro che scontato: è infatti vivace, mosso e misterioso. Il fiume mistico Reka e i suoi affluenti, l'anima di queste terre incontaminate, è indubbiamente un'area ideale per la **pesca**, la **fotografia** e il **trekking** oppure un posto per sfuggire all'afa estiva, ovviamente fino al punto in cui sparisce come per magia negli antri delle Grotte di San Canziano. A conclusione della gita si consiglia una visita all'agriturismo con allevamento pesci, nel caso in cui la pesca in uno dei due **laghi** vicini, il **Mola** o il **Klivnik**, non abbia avuto esito positivo.



» PODGRAJSKO PODOLJE

Nenavadna suha dolina burne preteklosti, ki jo je zapustila reka in kjer so se bile antične bitke, je dom prav posebne pustne maske. **Škoromat** je v ovčjem kožuhu in z vihrajočimi pisanimi trakovi pravo utelešenje pomladnega veselja, ki na karnevalski dan prežene še tako hudo zimo. V danes spokojni, vendar starodavni vasi **Starod** naj bi se rodil **Sv. Hieronim**, avtor biblije Vulgate, iz gradu nad bližnjim Podgradom pa sta viteza Darius in Julius de Govardi pod zaščito beneške republike ropala trgovske karavane na poti med Kvarnerskim in Tržaškim zalivom.

» LA PIANURA DI PODGRAD

La valle formata dal fiume ormai secco vanta una ricca storia di battaglie antiche e luogo natio di una maschera di carnevale probabilmente unica nel mondo. "**Škoromat**" (probabilmente dal latino scaramuncum) è una figura coperta di vello di pecora e adornato con nastri colorati a simboleggiare le forze della natura primaverile che scacciano anche l'inverno più ostinato. Il tranquillo paese odierno di **Starod** è una delle probabili località identificabili con l'antica Stridone, paese natio di **San Girolamo**, autore della traduzione latina della Bibbia detta Vulgata. I cavalieri Dario e Giulio de Govardi della fortezza che sovrastava l'odierno paese di Podgrad, con il beneplacito della Serenissima erano soliti saccheggiare le carovane in viaggio fra il Golfo di Trieste e il Quarnero.



» SNEŽNIK, SVIŠČAKI, MAŠUN

Osameli velikan Snežnik, najvišja izven alpska gora v Sloveniji, v svojih nedrjih varuje enega najbolje ohranjenih evropskih gozdnih rezervatov, ki je del svetovne dediščine Unesca in kjer poleg ostalih velikih sesalcev živijo tudi vse tri velike evropske zveri – **volk**, **medved** in **ris**. Lahka dostopnost, čudoviti razgledi od Alp do morja in spokojnost neokrnjene narave, postavljajo Snežniško planoto med najprivlačnejše destinacije za pohodnike in kolesarje. Idealno izhodišče za odkrivanje lepot gozda s kolesom ali peš ter za vzpon na Snežnik so Sviščaki. Majhen zaselek počitniških hišk, kjer si lahko v planinski postojanki privoščite odlične domače jedi, je tudi začetek in konec štiri kilometre dolge gozdne učne poti. V izjemnem ambientu boste spoznali pestrost flore in favne ter

obiskali **Grdo Drago**, eno najlepših **kraško-ledeniških globeli** na Snežniku. Na sedlu, ki je naravni prehod med Pivško planoto in Loško dolino pa nepregledni Snežniški gozdovi skrivajo še en biser – nekoč gozdarsko, danes pa izletniško postojanko **Mašun**. Sprehodite se po zanimivi učni poti, po kolesarskem ali pohodniškem izletu po okoliških gozdovih, nato pa si v gostilni privoščite sijajno divjačinsko pojedino ali pa pripravite piknik v zavetju pravljičnih stolpičev, ostankov nekdanjega lovskega gradiča. Le na treh mestih v Evropi lahko organizirano opazujete **medveda** v naravi in na Mašunu je možnost, da ga boste videli daleč največja – kar **70 %**. Varno opazovati to mogočno žival v njenem okolju je za večino vrhunec počitnic in doživetje za vse življenje.



» SNEŽNIK, SVIŠČAKI, MAŠUN

Snežnik, questo gigante solitario, il monte non-alpino più alto della Slovenia, ospite sui propri pendii una delle riserve forestali meglio conservate d'Europa, patrimonio dell'umanità dell'Unesco e habitat dei grandi mammiferi, in particolare dei tre grandi predatori europei: **l'orso**, il **lupo** e la **lince**. Facilmente accessibile, questo pezzo di natura incontaminata offre dei panorami mozzafiato dalle Alpi all'Adriatico, rendendo l'altipiano del Monte Snežnik una località ideale per il trekking e il ciclismo. Il villaggio di Sviščaki è il punto di partenza ideale alla scoperta dei boschi e la scalata dello Snežnik in bici o a piedi. Il rifugio in questo paesino di case di villeggiatura offre ottime pietanze locali ed il punto di partenza e di arrivo del percorso didattico silvestre. Queste località vantano una fauna e una flora di una ricchezza unica. Da non perdere

in alcun modo la **Grda Draga**, una delle più belle **forre carsiche dell'era glaciale** sullo Snežnik. Le selve di Snežnik celano un altro tesoro presso il passo naturale fra l'altipiano di Pivka e la valle di Loka, l'ex-stazione forestale e oggi postazione turistica **Mašun**. Da lì iniziano degli interessantissimi percorsi didattici e sentieri boschivi ideali per ciclismo o trekking. Al ritorno sarà quasi d'obbligo un ottimo pranzo di piatti locali e di selvaggina oppure un picnic all'ombra dei ruderi di un antico castelletto da caccia. In Europa vi sono soltanto tre località nelle quali si organizzano osservazioni degli **orsi** allo stato brado e la probabilità del **70%** di vederne uno a Mašun è certamente la più alta in Europa. Osservare questo magnifico predatore nel suo ambiente naturale da una postazione sicura è certamente il punto saliente di una vacanza e un ricordo che rimane per tutta la vita.



» ŠEMBIJE, KNEŽAK, BAČ, KORITNICE, JELŠANE, NOVOKRAČINE

Danes mirni kraji skrivajo dolgo in bogato zgodovino, ki jo lahko začnete raziskovati na **sedmih gradiščih** – utrdbah, ki so jih pred **3000 leti zgradili Iliri**. Pot skozi čas nadaljujte na **gradu Kalc**, kjer je živel in ustvarjal narodni buditelj in skladatelj **Miroslav Vilhar** in leta **1869** organiziral **zborovanje** z zahtevo po **zedinjeni Sloveniji**. Pomembnost gradu za slovensko kulturo



dopolnjuje pisatelj in avtor **Martina Krpana Fran Levstik**, ki je bil na gradu tri leta učitelj in verjetno ravno tu dobil navdih za najbolj znano slovensko pripoved o iznajdljivem orjaku. Pivška planota je izvrstna pohodniška točka tudi za ljubitelje skrivnosti narave, saj zaradi posebno slikovitih kraških pojavov pokrajina ni nikoli enaka. Ob večjih deževjih se namreč pojavijo številni bruhalniki in izviri, ki napolnijo **presihajoča jezera** – Šembijsko, Bačko, Kalsko in še nekaj manjših. Na drugi strani ilirskobistriške doline leži **Jelšansko podolje**, kjer je potekala ena glavnih **rimskih cest via publica Aquileia – Tarsatica** od Ogleja do Reke. Pokrajina je bila poseljena že od prazgodovine, na kar priča ohranjeno gradišče iz zgodnje železne dobe, ki si ga lahko ogledate na **Sv. Katarini** nad **Novokračinami**. Ogleda vredna je tudi cerkev **Sv. Marije** v **Jelšanah**, monumentalno srce ene najstarejših prafar pri nas, ki je vključevala vasi na obeh straneh meje. Zaradi stika fliša in apnenca bodo ti kraji navdušili tudi ljubitelje jam, ki si lahko ogledajo veliko vhodno dvorano **Novokrajske jame**.

» ŠEMBIJE, KNEŽAK, BAČ, KORITNICE, JELŠANE, NOVOKRAČINE

*Le sette località in cui gli Illiri costruirono i propri borghi fortificati ben 3000 anni fa sono oggi dei tranquilli villaggi con, ovviamente, una ricca storia alle spalle. La settima località è la **fortezza di Kalc**, nella quale visse e lavorò il compositore e patriota **Miroslav Vilhar** che nel 1869 organizzò un raduno per chiedere l'unità territoriale della Slovenia. Il castello riveste un'importanza particolare per la cultura slovena, in quanto **Fran Levstik**, autore di **Martin Krpan**, uno dei racconti fondanti della letteratura slovena, vi insegnò per tre anni ed è probabilmente proprio qui che nacque l'idea per il suo eroe letterario. L'altipiano di Pivka è un'area particolarmente interessante per la configurazione variegata e spesso sorprendente dei fenomeni carsici che la rendono diversa a ogni passo. Con precipitazioni abbondanti il terreno pullula di sorgenti che riempiono i tre maggiori **laghi carsici** Šembijsko, Bačko e Kalsko, nonché una serie di corpi minori. Scendendo per il versante meridionale dell'altipiano si giunge nella **pianura di Jelšane**, dove si snodava l'antica **strada romana che portava da Aquileia a Tarsatica**, l'odierna Fiume. I reperti storici indicano la presenza di civiltà preistoriche. I resti di uno degli insediamenti della prima età del ferro si possono osservare sul colle di Santa Caterina sopra il villaggio di **Novokračine**. La **chiesa di***

*Santa Maria a Jelšane è un altro monumento storico degno di una visita in quanto l'antica parrocchia, una delle più antiche della Slovenia, era il punto di riferimento per un ampio territorio dell'odierna Slovenia e della Croazia. La linea di collisione fra il terreno in flysch e suolo calcareo portò alla formazione di grotte naturali e si consiglia la visita della prima sala del **Grotta Novokračine** (Novokrajska jama).*



» ŠKOROMATI, ŠJME

Dolga in pestra zgodovina teh krajev je pustila pečat v bogati etnološki dediščini, katere biser so nedvomno edinstveni **škoromati** in **šjme**. To so bučni in divji brkinski škoromati, s svojimi lesenimi maskami, kožuhi in pisanimi trakovi ter kliščarjem, ki lovi lepa mlada dekleta in jih maže s sajami. Škoromati so prve omenjene maske na Slovenskem in ene najbolj izvirnih svetovnih mask. Če zamudite enkratni pustni spektakel »**Pust je pršu**«, si jih lahko še vedno ogledate v **etnološki zbirki Škoromatov** v **Podgradu**. V samo streljaj oddaljeni Vrbici so šjme povsem drugačne, a nič manj zanimive. Obraze jim zakrivajo larfe, na posebnih kalupih izdelane maske iz usnja, šjme pa se delijo na črne in bele s številnimi tradicionalnimi liki, kot so bršljanar, karabočar, lovc, hudič ...

» CARNEVALE

La lunga e tumultuosa storia di questi luoghi si rispecchia nella ricca cultura etnologica, incluso il carnevale con le maschere tradizionali. I «**škoromati**» di Brkini, sono figure rumorose con volti coperti da maschere di legno, vestite di velli di pecora e nastri colorati. Un'altra figura con grandi pinze di legno cerca di catturare ogni bella ragazza per dipingerle il volto con pece. I škoromati sono le prime maschere slovene a essere state riportate da fonti

scritte. Da non perdere dunque lo spettacolo carnevalesco o, in alternativa, riservarsi qualche minuto per vedere le maschere tradizionali nella **collezione etnologica di Podgrad**. A Vrbica, un tiro d'arco da Podgrad, maschere sono completamente diverse e comunque interessanti. I volti sono celati dietro maschere di cuoio, realizzate su speciali forme, e si dividono in bianche e nere con una serie di figure tradizionali, come l'ederaro, il cacciatore, il diavolo ecc.

» KULINARIKA

Gastronomskih doživetij željni obiskovalci boste na svoj račun prišli predvsem na turističnih kmetijah in gostiščih, kjer vam bodo postregli z domačimi jedmi iz lokalnih sestavin. Zelje, ovčji sir, ribe, ovčetina in divjačina ter celo krompir imajo tu prav poseben okus. Lokalni specialiteti, ki ju nikakor ne smete zamuditi sta »**jetranca**« – izvrstna klobasa z dodano drobovino in »**krompir u z'jvnci**«, ki je hranil desetine generacij te dežele. Za konec priporočamo razvajanje s sladicami iz »verjetno najboljšega sadja v Sloveniji« – **brkinskih jabolck**, **hrušk** in **sliv** ter s **skutinimi** ali z **orehovimi štruklji**. V spomin na čudovito deželo bistrih rek, tihih gozdov in prijaznih ljudi pa domov le vzemite steklenico legendarnega **brkinskega slivovca**.

» GASTRONOMIA

Gli agriturismi e i ristoranti del luogo offrono un'ampia gamma di piatti locali con ingredienti a chilometro zero: i cappucci, il formaggio ovino, il pesce, gli agnelli e la selvaggina e perfino le patate hanno un sapore unico. Le due specialità tipiche da assaggiare sono certamente l'ottima salsiccia di frattaglie detta «**jetranca**» e le patate in teglia ovvero «**krompir u z'jvnci**» che hanno nutrito decine di generazioni. Come *dulcis in fundo*, ovviamente, «probabilmente la migliore frutta della Slovenia» ovvero **le mele**, **le pere** e **le prugne di Brkini** oltre ai dessert tipici ovvero gli «**strucoli**» con **ricotta** o con **noci**. In ricordo del paese dei fiumi limpidi, delle selve silenziose e della gente cordiale si consiglia di portare a casa una bottiglia dell'ormai leggendaria **grappa di prugne di Brkini**.





TIC Ilirska Bistrica
Gregorčičeva c. 2
6250 Ilirska Bistrica
tel.: +386 5 99 66 278
GSM: +386 30 345 221
Grad Prem: +386 5 99 85 011
info@tic-ilbistrice.si
www.tic-ilbistrice.si



Izdal / Edito da: TIC Ilirska Bistrica
Besedila / Testo: Miha Krivic
Fotografije / Fotografie: Fototeka Zeleni kras - Simon Avsec, Simon Špilar, Janez Podlesnik, Tomaž Penko, Društvo podeželskih žena Ilirska Bistrica, Foto klub Sušec
Produkcija / Produzione: Markacija d.o.o.
Naklada / Tiratura: 5000